

**Art. 6** - Unser Minister der Justiz und Unser Minister des Innern sind, jeder für seinen Bereich, mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 30. August 1996

**ALBERT**

Von Königs wegen:  
Der Minister des Innern  
L. TOBBACK  
Der Minister der Justiz  
M. WATHELET

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 5 mai 1997.

**ALBERT**

Par le Roi :  
Le Ministre de l'Intérieur,  
J. VANDE LANOTTE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 5 mei 1997.

**ALBERT**

Van Koningswege :  
De Minister van Binnenlandse Zaken,  
J. VANDE LANOTTE

F. 97 — 1598

[C - 97/307]

**5 MAI 1997. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 27 septembre 1989 réglementant l'intervention financière de l'Etat dans certains investissements et achats réalisés au profit des polices communales (I) et de l'arrêté royal du 10 avril 1995 modifiant cet arrêté**

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup> et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

— de l'arrêté royal du 27 septembre 1989 réglementant l'intervention financière de l'Etat dans certains investissements et achats réalisés au profit des polices communales (I),

— de l'arrêté royal du 10 avril 1995 modifiant l'arrêté royal du 27 septembre 1989 réglementant l'intervention financière de l'Etat dans certains investissements et achats réalisés au profit des polices communales (I),

établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Les textes figurant respectivement aux annexes 1 et 2 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande

— de l'arrêté royal du 27 septembre 1989 réglementant l'intervention financière de l'Etat dans certains investissements et achats réalisés au profit des polices communales (I),

— de l'arrêté royal du 10 avril 1995 modifiant l'arrêté royal du 27 septembre 1989 réglementant l'intervention financière de l'Etat dans certains investissements et achats réalisés au profit des polices communales (I).

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 5 mai 1997.

**ALBERT**

Par le Roi :  
Le Ministre de l'Intérieur,  
J. VANDE LANOTTE

N. 97 — 1598

[C - 97/307]

**5 MEI 1997. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 27 september 1989 tot reglementering van de financiële tegemoetkoming van de Staat in sommige investeringen en aankopen ten voordele van de gemeentelijke politiekorpsen (I) en het koninklijk besluit van 10 april 1995 tot wijziging van dit besluit**

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1<sup>o</sup> en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

— van het koninklijk besluit van 27 september 1989 tot reglementering van de financiële tegemoetkoming van de Staat in sommige investeringen en aankopen ten voordele van de gemeentelijke politiekorpsen (I),

— van het koninklijk besluit van 10 april 1995 tot wijziging van het koninklijk besluit van 27 september 1989 tot reglementering van de financiële tegemoetkoming van de Staat in sommige investeringen en aankopen ten voordele van de gemeentelijke politiekorpsen (I),

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 en 2 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling

— van het koninklijk besluit van 27 september 1989 tot reglementering van de financiële tegemoetkoming van de Staat in sommige investeringen en aankopen ten voordele van de gemeentelijke politiekorpsen (I),

— van het koninklijk besluit van 10 april 1995 tot wijziging van het koninklijk besluit van 27 september 1989 tot reglementering van de financiële tegemoetkoming van de Staat in sommige investeringen en aankopen ten voordele van de gemeentelijke politiekorpsen (I).

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 5 mei 1997.

**ALBERT**

Van Koningswege :  
De Minister van Binnenlandse Zaken,  
J. VANDE LANOTTE

**Art. 8** - Für das Haushaltsjahr 1989 kann der Minister des Innern ausnahmsweise von den im vorliegenden Erlaß festgelegten Fristen abweichen. Er kann ebenfalls von dem in Artikel 2 festgelegten Verteilerschlüssel abweichen, um Investitionen fortzuführen, für die vorher Verpflichtungen eingegangen worden sind. Die auf diese Weise gewährten zusätzlichen Mittel werden von den Mitteln abgezogen, die den Empfängern für das Haushaltsjahr 1990 gewährt werden.

**Art. 9** - Der Königliche Erlaß vom 17. Februar 1987 zur Festlegung der Bedingungen für die Gewährung einer finanziellen Beihilfe des Staates an die Provinzen und Gemeinden für die Ausrüstung der Gemeindepolizei und eine Verbesserung der Koordinierung im Bereich der Sicherheit, abgeändert durch den Königlichen Erlaß vom 1. Februar 1988, wird aufgehoben. Die vom Staat und von den Gemeinden in Anwendung dieses Erlasses eingegangenen Verpflichtungen sind weiterhin ohne zeitliche Begrenzung wirksam.

**Art. 10** - Unser Minister des Innern ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 27. September 1989

BALDUIN

Von Königs wegen:  
Der Minister des Innern  
L. TOBBACK

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 5 mai 1997.

ALBERT

Par le Roi :  
Le Ministre de l'Intérieur,  
J. VANDE LANOTTE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 5 mei 1997.

ALBERT

Van Koningswege :  
De Minister van Binnenlandse Zaken,  
J. VANDE LANOTTE

Annexe 2 — Bijlage 2

**10. APRIL 1995 — Königlicher Erlaß zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 27. September 1989 zur Regelung der finanziellen Beteiligung des Staates an bestimmten Investitionen und Ankäufen zugunsten der Gemeindepolizei (I)**

BALDUIN, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund von Artikel 37 der Verfassung;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 27. September 1989 zur Regelung der finanziellen Beteiligung des Staates an bestimmten Investitionen und Ankäufen zugunsten der Gemeindepolizei (I);

Aufgrund des Gesetzes vom 23. Dezember 1994 zur Festlegung des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplans für das Haushaltsjahr 1995, insbesondere des Abschnitts 56 Ministerium des Innern;

In der Erwägung, daß den Provinzgouverneuren im Verwaltungshaushaltsplan des Ministeriums des Innern, Organisationsabschnitt 56, Tätigkeitsprogramm 10, Zuweisung 63.08, für das Haushaltsjahr 1995 Mittel in Höhe von 134,2 Millionen Franken zur Verfügung gestellt worden sind;

In der Erwägung, daß der Königliche Erlaß vom 27. September 1989 zur Regelung der finanziellen Beteiligung des Staates an bestimmten Investitionen und Ankäufen zugunsten der Gemeindepolizei (I) der seit der Teilung der Provinz Brabant am 1. Januar 1995 entstandenen neuen Lage angepaßt werden muß;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 29. März 1995;

Aufgrund des Einverständnisses Unseres Ministers des Haushalts vom 7. April 1995;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, zuletzt abgeändert durch das Gesetz vom 4. Juli 1989;

Aufgrund der Dringlichkeit, begründet durch die zwingende Notwendigkeit, die für das Haushaltsjahr 1995 unter Zuweisung 56.10.63.08 eingetragenen Mittel so schnell wie möglich unter die Provinzgouverneure und den Gouverneur des Verwaltungsbezirks Brüssel-Hauptstadt zu verteilen;

Auf Vorschlag Unseres Ministers des Innern

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

**Artikel 1** - In Artikel 1 § 1 und § 2 und in Artikel 2 des Königlichen Erlasses vom 27. September 1989 zur Regelung der finanziellen Beteiligung des Staates an bestimmten Investitionen und Ankäufen zugunsten der Gemeindepolizei (I) werden die Wörter « den Provinzgouverneuren » durch die Wörter « den Provinzgouverneuren und dem Gouverneur des Verwaltungsbezirks Brüssel-Hauptstadt » ersetzt. In Artikel 2 desselben Erlasses werden die Wörter « die Provinzgouverneure » durch die Wörter « die Provinzgouverneure und den Gouverneur des Verwaltungsbezirks Brüssel-Hauptstadt » ersetzt. In Artikel 5 Absatz 4 desselben Königlichen Erlasses werden die Wörter « der Gouverneure » durch die Wörter « der Provinzgouverneure beziehungsweise des Gouverneurs des Verwaltungsbezirks Brüssel-Hauptstadt » ersetzt.

**Art. 2** - In Artikel 5 Absatz 1 und in Artikel 6 desselben Königlichen Erlasses werden die Wörter « der Provinzgouverneur » oder « der Gouverneur », je nach Fall, durch die Wörter « der Provinzgouverneur beziehungsweise der Gouverneur des Verwaltungsbezirks Brüssel-Hauptstadt » ersetzt. In Artikel 5 Absatz 3 und in Artikel 6 desselben Königlichen Erlasses werden die Wörter « dem Gouverneur » oder « dem Provinzgouverneur », je

nach Fall, durch die Wörter « dem Provinzgouverneur beziehungsweise dem Gouverneur des Verwaltungsbezirks Brüssel-Hauptstadt » ersetzt. In Artikel 7 Absatz 1 desselben Erlasses werden die Wörter « der begünstigte Gouverneur » durch die Wörter « der begünstigte Provinzgouverneur beziehungsweise der begünstigte Gouverneur des Verwaltungsbezirks Brüssel-Hauptstadt » ersetzt.

**Art. 3** - Unser Minister des Innern ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Châteauneuf-de-Grasse, den 10. April 1995

## BALDUIN

Von Königs wegen:  
Der Minister des Innern  
J. VANDE LANOTTE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 5 mai 1997.

ALBERT

Par le Roi :  
Le Ministre de l'Intérieur,  
J. VANDE LANOTTE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 5 mei 1997.

ALBERT

Van Koningswege :  
De Minister van Binnenlandse Zaken,  
J. VANDE LANOTTE

F. 97 — 1599

[S - C - 589]

**22 JUILLET 1997. — Arrêté ministériel modifiant l'arrêté ministériel du 26 août 1994 fixant la nomenclature du matériel qui entre en ligne de compte pour l'aide financière de l'Etat aux communes pour l'équipement de leur corps de police**

Le Ministre de l'Intérieur,

Vu la loi sur la comptabilité de l'Etat, coordonnée le 17 juillet 1991, notamment les articles 55 à 58;

Vu l'arrêté royal du 5 octobre 1961 portant organisation du contrôle administratif et budgétaire;

Vu l'arrêté royal du 26 avril 1968 réglant l'organisation et la coordination des contrôles de l'octroi et de l'emploi des subventions;

Vu l'arrêté royal du 5 juillet 1994 déterminant les conditions auxquelles les communes peuvent bénéficier de certaines aides financières de l'Etat dans le domaine de la sécurité, notamment chapitre II, article 3;

Vu l'arrêté ministériel du 26 août 1994 fixant la nomenclature du matériel qui entre en ligne de compte pour l'aide financière de l'Etat aux communes pour l'équipement de leur corps de police;

Vu l'avis de l'inspecteur des finances du 8 juillet 1997,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** L'article 1<sup>er</sup>, point 1<sup>o</sup>) Moyens de transport, de l'arrêté ministériel du 26 août 1994 fixant la nomenclature du matériel qui entre en ligne de compte pour l'aide financière de l'Etat aux communes pour l'équipement de leur corps de police est complété par les points suivants :

- l) Le cyclomoteur ou le scooter;
- m) Les véhicules spéciaux;
- n) Le véhicule monovolume;
- o) Le vélo.

**Art. 2.** L'article 1<sup>er</sup>, point 2<sup>o</sup>) Equipement de protection du même arrêté est complété par les points suivants :

- j) Le bouclier anti-balles.

**Art. 3.** Dans l'article 1<sup>er</sup>, point 3<sup>o</sup>) Matériel de sécurité et armement du même arrêté les points suivants sont supprimés :

b) La matraque longue pour des missions de maintien de l'ordre public;

N. 97 — 1599

[S - C - 589]

**22 JULI 1997. — Ministerieel besluit tot wijziging van het ministerieel besluit van 26 augustus 1994 tot vaststelling van de nomenclatuur van het materiaal dat in aanmerking komt voor de financiële hulp van de Staat aan de gemeenten voor de uitrusting van hun politiekorps**

De Minister van Binnenlandse Zaken,

Gelet op de wet op de rijkscomptabiliteit gecoördineerd op 17 juli 1991, inzonderheid de artikelen 55 tot 58;

Gelet op het koninklijk besluit van 5 oktober 1961 tot regeling van de administratieve en begrotingscontrole;

Gelet op het koninklijk besluit van 26 april 1968 tot inrichting en coördinatie van de controles op de toekenning en op de aanwending van de toelagen;

Gelet op het koninklijk besluit van 5 juli 1994 tot vaststelling van de voorwaarden waaronder de gemeenten bepaalde financiële hulp van de Staat kunnen krijgen op het vlak van de veiligheid, inzonderheid op hoofdstuk II, artikel 3;

Gelet op het ministerieel besluit van 26 augustus 1994 tot vaststelling van de nomenclatuur van het materiaal dat in aanmerking komt voor de financiële hulp van de Staat aan de gemeenten voor de uitrusting van hun politiekorps;

Gelet op het advies van de inspecteur van financiën van 8 juli 1997,

Besluit :

**Artikel 1.** Artikel 1, punt 1<sup>o</sup>) Vervoermiddelen, van het ministerieel besluit van 26 augustus 1994 tot vaststelling van de nomenclatuur van het materiaal dat in aanmerking komt voor de financiële hulp van de Staat aan de gemeenten voor de uitrusting van hun politiekorps wordt aangevuld met de volgende punten :

- l) De bromfiet of de scooter;
- m) De bijzondere voertuigen;
- n) Het monovolume voertuig;
- o) De fiets.

**Art. 2.** Artikel 1, punt 2<sup>o</sup>) Beschermingsuitrusting van hetzelfde besluit wordt aangevuld met de volgende punten :

- j) Het kogelwerend schild.

**Art. 3.** In artikel 1, punt 3<sup>o</sup>) Veiligheidsmateriaal en bewapening van hetzelfde besluit worden de volgende punten geschrapt :

b) De lange wapenstok voor opdrachten van openbare ordehandhaving;